

# Sepher Yoseph (Luke)

## Chapter 14

לְאֹכְלֵי לֶחֶם וְהַמָּה אֲרֻבִּים לוֹ: Luke14:1  
אֲוִיָּהּ בְּבֵאוֹ בַּשַּׁבָּת אֶל-בַּיִת אֶחָד מֵרֵאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים

1. way'hi b'bo'o baShabbat 'el-beyth 'echad mera'shey haP'rushim le'ekol lachem w'hemah 'or'bim lo.

**Luke14:1** It came to pass as He went into the house of one of the leaders of the Prushim on the Shabbat to eat bread, they were waiting in ambush for Him.

<14:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

1 Kai egeneto en tō elthein auton eis oikon

And it came to pass while He went into a house of

tinος τῶν archontōn [tōn] Pharisaiōn sabbatō phagein arton

a certain one of the leaders of the Pharisees on the Sabbath to eat bread

kai autoi ēsan paratēroumenoi auton.

and they were watching closely Him.

בְּוִהָנָה אִישׁ אֶחָד לְפָנָיו אֲשֶׁר גִּוְפוֹ צָבָה מִמַּיִם: 2  
אֲוִיָּהּ בְּבֵאוֹ בַּשַּׁבָּת אֶל-בַּיִת אֶחָד מֵרֵאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים

2. w'hinneh 'ish 'echad l'phanayu 'asher gupho tsabah mimayim.

**Luke14:2** Behold, there was a certain man in front of Him whose body was swollen with water.

<2> καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai idou anthrōpos tis ēn hydrōpikos emprosthen autou.

And behold, a certain man was suffering from dropsy in front of Him.

גִּבְעֵן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל-הַחֲכָמִים וְאֶל-הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר  
אֲוִיָּהּ בְּבֵאוֹ בַּשַּׁבָּת אֶל-בַּיִת אֶחָד מֵרֵאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים

הַמְתָּר לְרַפְּאֵה בַּשַּׁבָּת אִם-לֹא וַיִּחַרְיֹשׁוּ:

3. waya`an Yahushua wayo'mer 'el-hachakamim w'el-haP'rushim le'mor hamutar lir'po' baShabbat 'im-lo' wayacharishu.

**Luke14:3** Oway'hu answered and said to the sages and to the Prushim, saying, "Is it permitted to heal on the Shabbat, or not?" And they were silent.

<3> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ;

3 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros tous nomikous kai Pharisaious legōn,

And having answered Yahushua spoke to the lawyers and Pharisees saying,

Exestin tō sabbatō therapeusai ē ou?

“Is it permissible on the sabbath to heal or not?”

4 וַיִּשְׁתַּחֲוּי וַיִּרְפָּא אֹתוֹ וַיִּשְׁלַח אֵת  
דַּוְדָּא חֲזוּ-בוּ וַיִּרְפָּא אֹתוֹ וַיִּשְׁלַח אֵת

4. wayo'chez-bo wayir'pa'ehu way'shal'chehu.

Luke14:4 He grasped him and healed him, and sent him away.

<4> οἱ δὲ ἤσυχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

4 hoi de hēsychasan. kai epilabomenos iasato auton

But they were silent and having taken hold of him He healed him

kai apelysen.

and sent him away.

5 וְכַתּוּבָה אֲשֶׁר בְּכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חָמְרוּ אוֹ  
וְהִינֵעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חָמְרוּ אוֹ  
שׁוּרוֹ יִפּוֹל אֶל-הַבְּאֵר וְלֹא-יִמְהַר לְהַעֲלוֹתוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:  
וְהִינֵעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בְכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חָמְרוּ אוֹ

5. waya'an wayo'mer 'aleyhem mi bakem ha'ish 'asher chamoro

'o shoro yipol 'el-hab'er w'lo'-y'maher l'ha'alothe b'yom haShabbat.

Luke14:5 He answered and said to them, “Which man of you if his donkey or his ox fall into a well would not quickly lift it out on the day of Shabbat?”

<5> καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

5 kai pros autous eipen, Tinos hymōn huios ē bous eis phrear peseitai,

And to them He said, “Who of you having a son or an ox into a well shall fall,

kai ouk eutheōs anaspasei auton en hēmerā tou sabbatou?

and not immediately shall lift out him on the day of the Sabbath?”

6 וְלֹא יָדָעוּ לְהַשִּׁיב דָּבָר:  
וְלֹא יָדָעוּ לְהַשִּׁיב דָּבָר:

6. w'lo' yad'u l'hashib dabar.

Luke14:6 They did not know how to answer Him regarding these words.

<6> καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

6 kai ouk ischysan antapokriethēnai pros tauta.

And they were not able to make a reply against these things.

7 וַיִּשְׂא מְשָׁלוֹ אֶל-הַקְּרוּאִים בְּרֵאיוֹתוֹ אֶת-אֲשֶׁר בָּחָרוּ לָהֶם  
לְשַׁבֵּת בְּרֵאִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:  
וַיִּשְׂא מְשָׁלוֹ אֶל-הַקְּרוּאִים בְּרֵאיוֹתוֹ אֶת-אֲשֶׁר בָּחָרוּ לָהֶם  
לְשַׁבֵּת בְּרֵאִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

7. wayisa' m'shalo 'el-haq'ru'im bir'otho 'eth-'asher bacharu lahem

lashebeth b'ro'sh wayo'mer 'aleyhem.

**Luke14:7** He put forth a parable to the guests when He saw that they had chosen to sit at the front. He said to them,

<7> Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

7 Elegen de pros tous keklēmenous parabolēn,

And He was speaking to the ones having been invited, a parable, epechōn pōs tas prōtoklisias exelegonto, legōn pros autous, noticing how the places of honor they were choosing, saying to them.

---

וּכְאִשׁוֹ שֶׁפָּאָרְטָה אֶת־הַמְּקוֹמִים הַיְחָדִים לְפָנֶיךָ וְכֵן אָמַר לָהֶם  
כִּי־יִקְרָא אֶת־אִישׁ אֶל־הַחֲתֻנָּה אֶל־תִּסֵּב בְּרֹאשׁ  
פֶּן־יִקְרָא שָׁמָּה אִישׁ נִכְבָּד מִמֶּנּוּ:

**8. ki-yiq'ra' 'oth'ak 'ish 'el-hachathunah 'al-taseb b'ro'sh pen-yiqare' shamah 'ish nik'bad mimeak.**

**Luke14:8** “If a man invites you to a wedding celebration, do not recline at the head lest someone else more honored than you may be invited there.”

<8> Ὄταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ,

8 Hotan klēthēs hypo tinos eis gamous,

“When you are invited by someone to wedding festivities, mē kataklithēs eis tēn prōtoklisian, you should not recline at table in the places of honor, mēpote entimoterōs sou ē keklēmenos hyp’ autou, lest a more distinguished person than you may have been invited by him.”

---

אֲנִי אָבִי וְהוּא אֲנִי וְהוּא אֲנִי וְהוּא אֲנִי וְהוּא אֲנִי וְהוּא אֲנִי  
וְהוּא אֲנִי וְהוּא אֲנִי וְהוּא אֲנִי וְהוּא אֲנִי וְהוּא אֲנִי  
טוֹב אֲנִי הַקְּרָא לְךָ וְלֹא אֲמַר אֶלְיָהּ פִּינָה מְקוֹם לְךָ  
וְאַזְ תִּקְוִים בְּכִלְמָה לְשִׁבֶת בְּמְקוֹם הָאֲחֵרוֹן:

**9. uba' haqore' l'ak w'lo w'amar 'eleyak paneh maqom lazeh w'az taqum bik'limah lashebeth bamaqom ha'acharon.**

**Luke14:9** “The host shall come to you and to him and say to you, ‘Clear a place for this one.’ Then you begin with shame to sit at the place at the end.”

<9> καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἕσχατον τόπον κατέχειν.

9 kai elthōn ho se kai auton kalesas erei soi,

“And having come the one you and him having invited shall say to you, Dos toutō topon, kai tote arxē “Give to this one your place, and then you shall begin

meta aischynēs ton eschaton topon katechein.  
with shame the last place to occupy.”

יֵלֵךְ אִתְּךָ אֶל־הַמָּוֶטֶת וְיֵשֶׁב בְּמִקְוֵם הָאֲחֵרִים לְמַעַן יִבְאֶה הַקָּרָא לְךָ  
וְיֵאמֶר אֵלֶיךָ אַהֲוִיבִי עֲלֶיךָ לְמַעַן מִזֶּה  
וְהִיחֶיךָ כְּבוֹד לְפָנַי הַמְּסֻבִּים עִמָּךְ:

10. w'ki thiqare' le'k w'haseb bamaqom ha'acharon l'ma'an yabo' haqore' l'ak  
w'amar 'eleyak 'ahubi `aleh l'ma`lah mizeh  
w'hayah-l'ak kabod liph'ney ham'subim `ima'k.

Luke14:10 “But if you are invited, go and sit at place at the end  
so that the host shall come to you and say to you, ‘My friend, move up higher than this!’  
It shall bring you glory before those reclining with you.”

<10> ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,  
ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·  
τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

10 all' hotan klēthēs poreutheis anapese eis ton eschaton topon,  
But when you are invited having gone recline in the last place,  
hina hotan elthē ho keklēkōs se erei soi,  
so that when comes the one having invited you he shall say to you,

Phile, prosanabēthi anōteron;

“Friend, go up to a higher place;

tote estai soi doxa enōpion pantōn tōn synanakeimenōn soi.

then shall be to you glory before all the ones reclining at table with you.”

יֵאָמֵר לְכָל־הַמְּרוֹמֵם עֲצָמוֹ יִשְׁפַּל וְהַמְּשַׁפִּיל אֶת עֲצָמוֹ יִרְוּמָם:  
11 ki kal-ham'romem `ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth `ats'mo y'romam.

Luke14:11 “For everyone who lifts himself up shall be brought low,  
and he who lowers himself shall be lifted up.”

<11> ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

11 hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,

Because everyone exalting himself shall be humbled,

kai ho tapeinōn heauton huyōthēsetai.

and the one humbling himself shall be exalted.

יִבּוֹגֵם אֵל־הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צְהָרִים  
12  
יֵאָמֵר לְכָל־הַמְּרוֹמֵם עֲצָמוֹ יִשְׁפַּל וְהַמְּשַׁפִּיל אֶת עֲצָמוֹ יִרְוּמָם:  
11 hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,  
kai ho tapeinōn heauton huyōthēsetai.

או סעודת ערב אל-תקרא לא-הביר וְלֹא־חִיָּךְ וְלִקְרוּבֶיךָ  
וְלִשְׂכֵנֶיךָ הַעֲשִׂירִים פֶּן־יִקְרְאוּךָ גַם־הֵמָּה וְהָיָה לְךָ לְשִׁלּוּם:

12. w'gam 'el-ha'ish 'asher qara' lo 'amar ki tha`aseh s`udath tsaharayim  
'o s`udath `areb 'al-tiq'ra' l'ohabeyak ul'acheyak w'liq'robeyak  
w'lish'keneyak ha`ashirim pen-yiq'r'uak gam-hemah w'hayah l'ak l'shilum.

**Luke14:12** “He also said to the man who had invited him,  
‘If you make a feast of luncheon or a feast of dinner, do not invite your friends  
nor your brothers nor your relatives nor your rich neighbors,  
lest they may invite you too and you shall be paid back.’”

<12> Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει  
τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας  
πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

12 Elegen de kai tō keklēkoti auton,  
And he was speaking also to the one having invited him,  
Hotan poiēs ariston ē deipnon,  
when you prepare a luncheon or a dinner,  
mē phōnei tous philous sou mēde tous adelphous sou  
do not call your friends nor your brothers  
mēde tous syggeneis sou mēde geitonas plousious,  
nor the ones related to you nor rich neighbors,  
mēpote kai autoi antikalesōsin se kai genētai antapodoma soi.  
lest also they should invite in return you and it become repayment to you.

יג אכל כִּי־תַעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה קְרָא הָעֲנִיִּים וְהַנְּדָבָאִים  
וְהַפְּסוּחִים וְהָעוֹרְרִים:

13. 'abal ki-tha`aseh mish'teh q'ra' ha`aniim w'hanid'ka'im w'hapis'chim w'ha'iw'rim.  
**Luke14:13** “But if you make a banquet, invite the poor and the oppressed  
and the lame and the blind.”

<13> ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπίρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·

13 all' hotan dochēn poiēs, kalei ptōchous, anapeirous,  
But when you prepare a banquet, invite the poor, the crippled,  
chōlous, typhlous;  
the lame, the blind;

יד וְאִשְׁרֵיךָ בְּאִשֶּׁר אֵין־לָהֶם לְשִׁלּוּם־לְךָ  
כִּי יִשְׁלַם לְךָ בְּתַחֲנִית הַצְּדִיקִים:

14. w'ash'reyak ba'asher 'eyn-lahem l'shalem-la'h  
ki y'shulam l'ak bith'chiath hatsadiqim.

**Luke14:14** You shall be blessed when they have no way to repay you!  
For you shall be repaid at the resurrection of the righteous!”

<14> καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,  
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14 kai makarios esē, hoti ouk echousin antapodounai soi,  
“and you shall be blessed, because they do not have the means to repay you,  
antapodothēsetai gar soi en tē anastasei tōn dikaiōn.  
for it shall be repaid to you in the resurrection of the righteous.”

אָפֿאַך אַנטאַפֿודונאַי־סוי אַנטאַפֿודוֹתֶיטַי אַנטאַפֿודוֹתֶיטַי 15  
:אַנטאַפֿודוֹתֶיטַי אַנטאַפֿודוֹתֶיטַי אַנטאַפֿודוֹתֶיטַי אַנטאַפֿודוֹתֶיטַי  
טוֹ וַיִּשְׁמַע אֶחָד מִן־הַמְּסֻבִּים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִשְׁרִי הָאֹכֵל לֶחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

15. wayish'ma` 'echad min-ham'subim 'eth-hadabar hazeh  
wayo'mer 'elayu 'ash'rey ha'okel lechem b'mal'kuth ha'Elohim.

**Luke14:15** One of those reclining heard this word and said to Him,  
“Blessed is one who eats bread in the kingdom of the Elohim!”

<15> Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,  
Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

15 Akousas de tis tōn synanakeimenōn  
and having heard a certain one of the ones reclining at table with him  
tauta eipen autō,  
these things said to him,  
Makarios hostis phagetai arton en tē basileiā tou theou.  
“Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of the Elohim.”

אֶחָד מִן־הַמְּסֻבִּים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה 16  
:אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה  
טז וַהוּא אָמַר אֵלָיו אֲנִשְׁ אֶחָד מֵעֹשֵׂה סְעוּדָה גְּדוֹלָה  
וַיִּקְרָא לְרַבִּים:

16. w'hu' 'amar 'elayu 'ish 'echad `asah s`udah g'dolah wayiq'ra' larabbim.

**Luke14:16** But He said to him, “A certain man made a large feast, and invited many.”

<16> ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς

16 ho de eipen autō, Anthrōpos tis epoiei deipnon mega,  
and He said to him, “A certain man was preparing a big dinner,  
kai ekalesen pollous  
and he invited many,”

אֶחָד מִן־הַמְּסֻבִּים אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה 17  
:אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה  
יז וַיִּשְׁלַח אֶת־עַבְדּוֹ לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוֹאִים לֵאמֹר

בְּאוֹ כִּי-הַכֹּל מוּכָן:

17. wayish'lach 'eth-`ab'do l'`eth has`udah 'el-haq'ru'im le'mor bo'u ki-hakol mukan.

Luke14:17 "He sent his servant at the time of the feast to those invited, saying, 'Come! For it is all ready!'"

<17> καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένους, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.

17 kai apesteilen ton doulon autou tē hōrā tou deipnou eipein

"and he sent his servant at the hour of the dinner to say

tois keklēmēnois, Erchesthe, hoti ēdē hetoima estin.

to the ones having been invited, 'Come, because now it is ready."

---

אָבֹד מִיְהוָה אֶת-עַבְדוֹ לְעֵת הַמִּשְׁעָה לְאֵלֵי הָאֲדָמָה לְמַדְבָּר וְיֹאמְרוּ לְבָרְכָא לְכָל מוּכָן  
:אֲבָד מִיְהוָה אֶת-עַבְדוֹ לְעֵת הַמִּשְׁעָה לְאֵלֵי הָאֲדָמָה לְמַדְבָּר וְיֹאמְרוּ לְבָרְכָא לְכָל מוּכָן

יְחִיִּיחֵלוּ כָּלֵם יַחְדָּו לְהִתְנַצֵּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָרֵאשׁוֹן שְׂדֵה שָׂדֵה קָנִיתִי  
וְהֵלֵא אֵצֶא לְרֵאשׁוֹן אֲבָקֶשׁ מִמֶּךָ בְּקָנִי:

18. wayachelu kulam yach'daw l'hith'natsel wayo'mer 'elayu hari'shon sadeh qanithi wahalo' 'etse' lir'otho 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:18 "All of them began to extricate themselves at once. The first one said to him, 'I have purchased a field; should I not go to see it? I ask you to excuse me.'"

<18> καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι.

ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρον ἠγόρασα

καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεῖν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

18 kai ērxanto apo mias pantes paraiteisthai. ho prōtos eipen autō, Agron ēgorasa

"and began unanimously all to be excused. The first said to him, 'I bought a field

kai echō anagkēn exelthōn idein auton;

and I am compelled having gone out to see it.

erōtō se, eche me parētēmenon.

I ask you, have me having been excused."

---

אֲבָד מִיְהוָה אֶת-עַבְדוֹ לְעֵת הַמִּשְׁעָה לְאֵלֵי הָאֲדָמָה לְמַדְבָּר וְיֹאמְרוּ לְבָרְכָא לְכָל מוּכָן  
:אֲבָד מִיְהוָה אֶת-עַבְדוֹ לְעֵת הַמִּשְׁעָה לְאֵלֵי הָאֲדָמָה לְמַדְבָּר וְיֹאמְרוּ לְבָרְכָא לְכָל מוּכָן

יֵט וְאַחַר אָמַר חֲמִשָּׁת צִמְדֵי-בָקָר קָנִיתִי

וְאָנִי הֵלֵךְ לְבַחַן אוֹתָם אֲבָקֶשׁ מִמֶּךָ בְּקָנִי:

19. w'acher 'amar chamesheth tsim'dey-baqar qanithi wa'ani hole'k lib'chon 'otham 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:19 "Another one said, 'I have purchased five yoke of cattle and I am going to inspect them. I ask you to excuse me.'"

<19> καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

19 kai heteros eipen, Zeugē boōn ēgorasa pente kai poreuomai dokimasai auta;

and another said, pair of oxen I bought five and I am going to examine them.

erōtō se, eche me parētēmenon.

I ask you, have me having been excused.

כּוֹאֲחֵר אָמַר אִשָּׁה לָקַחְתִּי וּבִגְלָל הַדְּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לָבוֹא:  
20. w'acher 'amar 'ishah laqach'ti ubig'lal hadabar hazeh lo' 'ukal labo'.

Luke14:20 “Another one said, “I have taken a wife, and on account of this fact, I am not able to come.”

<20> καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

20 kai heteros eipen, Gynaika egēma kai dia touto ou dynamai elthein.

and another said, “I married a woman and therefore I am not able to come.”

כּאֲוִיבֵא הָעֶבֶד וַיַּגִּד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֲדֹנָיו וַיִּקְצֹף  
בְּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו מַהֲרָ צֵא אֶל־רְחֹבוֹת הָעִיר  
וְאֶל־חֹצְוֹתֶיהָ וְהֵבֵא הֵנָּה אֶת־הָעֲנִיִּים וְאֶת־הַנְּדָכָאִים  
וְאֶת־הָעִוְרִים וְאֶת־הַפְּסֻחִים:  
21 wayabo' ha`ebed wayaged 'eth-had'barim ha'eleh l'adonayu wayiq'tsoph ba`al habayith wayo'mer 'el-`ab'do maher tse' 'el-r'choboth ha`ir w'el-chutsotheyah w'habe' henah 'eth-ha`aniim w'eth-hanid'ka'im w'eth-ha`iw'rim w'eth-hapis'chim.

21. wayabo' ha`ebed wayaged 'eth-had'barim ha'eleh l'adonayu wayiq'tsoph ba`al habayith wayo'mer 'el-`ab'do maher tse' 'el-r'choboth ha`ir w'el-chutsotheyah w'habe' henah 'eth-ha`aniim w'eth-hanid'ka'im w'eth-ha`iw'rim w'eth-hapis'chim.

Luke14:21 “The servant came and told those things to his master, and the owner of the house became furious. He said to his servant, ‘Go out at once to the squares of the city and to the streets and bring here the poor, and the oppressed, and the blind, and the lame.’”

<21> καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.

τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ,

”Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως

καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπίρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

21 kai paragenomenos ho doulos apēggeilen tō kyriō autou tauta.

and having arrived the servant reported to his master these things.

tote orgistheis ho oikodespotēs eipen tō doulō autou,

Then having been angry the master of the house said to his servant,

Exelthe tacheōs eis tas plateias kai hrymas tēs poleōs kai tous ptōchous

“Go out quickly into the streets and lanes of the city and the poor

kai anapeirous kai typhlous kai chōlous eisagage hōde.

and the crippled and the blind and the lame bring them in here.”

וַיֵּצֵא אֶת־הָעֲנִיִּים וְאֶת־הַנְּדָכָאִים וְאֶת־הָעִוְרִים וְאֶת־הַפְּסֻחִים 22



כב וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כִּן בַּעֲשָׂה וַיֵּשׁ-עוֹד מִקּוֹם:

22. wayo'mer ha`ebed 'Adoni ka'asher tsiuitah ken na`asah w'yesh-`od maqom.

Luke14:22 "The servant said, 'My Adon (Master), what you have commanded has been done and still there is room.'"

<22> καὶ εἶπεν ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

22 kai eipen ho doulos, Kyrie, gegonen ho epetaxas, and said the servant, "Master, has been done what you commanded, kai eti topos estin. and still there is a place."

כב וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנָי אֶל-הָעֶבְדִּים וְאֶל-הַגֵּדֵרוֹת וּפְצֹר בָּהֶם לָבוֹא לְמַעַן יִמָּלֵא בֵיתִי:

23. wayo'mer ha`adon 'el-ha`abed tse' 'el-had'rakim w'el-hag'deroth uph'tsor bahem labo' l'ma'an yimale' beythi.

Luke14:23 "The master said to the servant, "Go out to the roads and to the pasture, and urge them to come so that my house may be filled."

<23> καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, "Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῆ μου ὁ οἶκος·

23 kai eipen ho kyrios pros ton doulon, Exelthe eis tas hodous kai phragmous and said the master to the servant, "Go out to the roadways and fences kai anagkason eiselthein, hina gemisthē mou ho oikos; and urge them to come in, in order that may be filled my house."

כד כִּי אָנֹכִי אֹמֵר לָכֶם אִין אֶחָד מִן-הָאֲנָשִׁים הַקְּרוּאִים הֵהֱמָ אֲשֶׁר יִטְעַם סְעוּדָתִי:

24. ki 'ani 'omer lakem 'eyn 'echad min-ha'anashim haq'ru'im hahem 'asher yit`am s`udathi.

Luke14:24 "For I say to you, not one of those men invited that shall taste my feast."

<24> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.

24 legō gar hymin hoti oudeis tōn andrōn ekeinōn tōn keklēmenōn "for I say to you that no one of those men having been invited geusetai mou tou deipnou. shall taste my dinner."

כה וַיְהִימוֹן עִם-רַב הַלְּכִים אֹתוֹ וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם:

25. wahamon `am-rab hol'kim 'ito wayiphen wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:25 A large crowd of people were walkng with Him. He turned and said to them,

<25> Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφείς εἶπεν πρὸς αὐτούς,

25 Syneporeuonto de autō ochloi polloi, kai strapheis eipen pros autous,

and were accompanying Him a large crowd, and having turned He said to them,

כּוֹ אִישׁ כִּי-יָבוֹא אֵלַי וְלֹא יִשָּׂא אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ  
וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת-אֶחֶי תְּלָמִידָיו  
וְאֵף גַּם-אֶת-נַפְשׁוֹ לֹא יוּכַל לְהִיּוֹת תְּלָמִידָיו

26. 'ish ki-yabo' 'elay w'lo' yis'na' 'eth-'abiu w'eth-'imo w'eth-'ish'to  
w'eth-banayu w'eth-'echayu w'eth-'ach'yothayu  
w'aph gam-'eth-naph'sho lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:26 “If someone comes to Me, and does not hate his father and his mother and his wife and his children and his brothers and his sisters, yes, and even his own life, he is not able to be My disciple.”

<26> Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.

26 Ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera heautou kai tēn mētera

“if someone comes to Me and does not hate the father of himself and the mother

kai tēn gynaiika kai ta tekna kai tous adelphous kai tas adelphas

and the wife and the children and the brothers and the sisters

eti te kai tēn psychēn heautou, ou dynatai einai mou mathētēs.

and in addition also the life of himself, he is not able to be My disciple.”

כּוֹ אִישׁ אִם-יָבוֹא אֵלַי וְלֹא יִשָּׂא אֶת-צְלוּבוֹ  
וְאֵף גַּם-אֶת-נַפְשׁוֹ לֹא יוּכַל לְהִיּוֹת תְּלָמִידָיו

27. wa'asher lo' yisa' 'eth-ts'lubo uba' 'acharay lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:27 “Whoever does not carry his crucifixion and come after Me is not able to be My disciple.”

<27> ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.

27 hostis ou bastazei ton stauron heautou kai erchetai opisō mou,

“whoever does not carry his cross and comes after Me,

ou dynatai einai mou mathētēs.

is not able to be My disciple.”

28 כח כפי מי מכם החפץ לבנות מגדל לא ישב ראשונה  
 ויחשב את-ההוצאות אם-השיג תשיג ידו להשלימו:

28. **ki mi mikem hechaphets lib'noth mig'dal lo' yesheb ri'shonah wichasheb 'eth-hahotsa'oth 'im-haseg tasig yado l'hash'limo.**

**Luke14:28** “For which one of you, who he desires to build a tower would not first sit down and calculate the expenses and whether his hand truly hold enough to pay for it?”

<28> τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομήσαι  
 οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

28 **tis gar ex hymōn thelōn pyrgon oikodomēsai ouchi prōton kathisas**  
 “for who among you wanting to build a tower shall not first having sat down  
 psēphizei tēn dapanēn, ei echei eis apartismon?  
 figure out the cost, if he has enough for completion?”

29 כט פן-ייסד ולא-יוכל לבלתו  
 ויהנה כל-ראיו יקומו וילעגו-לו לאמר:

29. **pen-y'yased w'lo'-yukal l'kaltho w'hayah kal-ro'ayu yaqumu w'la'agu-lo le'mor.**

**Luke14:29** “Otherwise, the foundation may be laid, but he shall not able to finish it. It comes to pass that all who see it shall rise up and ridicule him, saying,”

<29> ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον  
 καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν

29 **hina mēpote thentos autou themelion**  
 “lest having laid his foundation  
 kai **mē ischuontos ektelesai pantes hoi theōrountes arxōntai autō empaizein**  
 and not being able to finish it, everyone seeing it may begin to ridicule him”

30 ל האיש הזה החל לבנות ולא יכל לבלות:  
 :אמר

30. **ha'ish hazeh hechel lib'noth w'lo' yakol l'kaloth.**

**Luke14:30** “This man began to build but was not able to finish.”

<30> λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

30 **legontes hoti Houtos ho anthrōpos ērxato oikodomein kai ouk ischysen ektelesai.**  
 saying, “this man began to build and was not able to finish.”

31 אהא יחל לבנות ולא יכל לבלות:  
 :אמר



